

Бутерина Ольга Викторовна

МОДЕЛИРОВАНИЕ КОНЦЕПТА "ЛЕС", ПРЕДСТАВЛЕННОГО В СПЕЦИАЛЬНЫХ НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ И ТЕКСТАХ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР

В статье рассматривается один из способов экспликации концептуального содержания сознания с помощью языкового материала. Автор моделирует концепт "лес", представленный в специальных научных текстах и текстах энциклопедических словарей русской и немецкой лингвокультур посредством выявления когнитивных признаков концепта и распределения этих признаков по основным компонентам его содержания.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. I. С. 60-62. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

TRANSCULTURAL SEARCH OF ROOTS IN MEXICAN-AMERICAN AND INDIAN LITERATURES

Evgeniya Mihaylovna Butenina

Department of Foreign Literature History
Far-Eastern State University
emb@ifl.dvgu.ru

In the article literary works by the Mexican-American writer Rudolpho Anaya and the Indian writers Leslie M. Silko and Gerald Vizenor are considered from the point of view of transculture because, thinking about their own cultures, all the three authors appeal to the Chinese heritage.

Key words and phrases: transculture; interculture; Chinese and Indian mythology.

УДК 81-119

В статье рассматривается один из способов экспликации концептуального содержания сознания с помощью языкового материала. Автор моделирует концепт «лес», представленный в специальных научных текстах и текстах энциклопедических словарей русской и немецкой лингвокультур посредством выявления когнитивных признаков концепта и распределения этих признаков по основным компонентам его содержания.

Ключевые слова и фразы: концепт; концептуальное содержание сознания; содержание концепта; компоненты содержания концепта; понятийный; образный; оценочный; моделирование концепта.

Ольга Викторовна Бутерина*Кафедра немецкого языка**Саратовский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского**buterina@mail.ru***МОДЕЛИРОВАНИЕ КОНЦЕПТА «ЛЕС», ПРЕДСТАВЛЕННОГО В СПЕЦИАЛЬНЫХ НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ И ТЕКСТАХ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР®**

В современных научных исследованиях в области когнитивной лингвистики и лингвокультурологии основное внимание направлено на выявление принципов структурирования сознания.

Язык как материальный носитель когнитивных процессов обеспечивает доступ к структурам сознания человека и является важнейшей формой существования знаний, отражающей действительность. С помощью языка познается и эксплицируется концептуальное содержание сознания.

Концепт как один из важнейших способов представления знаний в концептосфере включает три компонента: *понятийный, ценностный, образный*.

Понятийное содержание концепта формируется фактуальной информацией о реальном или воображаемом объекте, то есть образуется когнитивными признаками, характеризующими сущность и дифференциальные составные элементы исследуемого концепта. В отличие от прочих элементов концепта, понятийная составляющая всегда рефлектируется носителем культуры.

Образная составляющая концепта исторически предшествует понятийной. Она связана со способом познания действительности и, в отличие от понятийной, не всегда полностью поддается рефлексии. Образное познание имеет своим результатом наглядное чувственное представление (мысленную картинку, звуковой образ). Это зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, воспринимаемые обонянием характеристики предметов, явлений, событий, отраженных в нашей памяти, это релевантные признаки практического знания. То есть образное содержание концепта включает перцептивный образ, отражающий чувственные представления людей, а также когнитивный образ, который отражает смысловые связи (метафорические, метонимические) содержания концепта с другими концептами [3; 7]. Первичный эмпирический образ сначала выступает как конкретное чувственное содержание концепта, а затем становится средством кодирования, знаком все более усложняющегося по мере его осмысления многомерного концепта.

Оценочное содержание концепта включает в себя качественные и количественные признаки составных элементов исследуемого концепта. Показателем наличия ценностного отношения является применимость оценочных предикатов. Если о каком-либо феномене носители культуры могут сказать «это хорошо» (плохо, интересно, утомительно и так далее), этот феномен формирует в данной культуре концепт [5]. Поскольку концепт является единицей культуры, то он непременно должен включать в себя ценностную составляющую. Именно наличие ценностной составляющей отличает концепт от других ментальных единиц, которыми оперирует современная наука (фрейм, сценарий, понятийная категория и т.п.).

Термин «оценка» в самом широком смысле понимается в лингвистике как обозначение языковыми средствами установленного отношения между субъектом речи и предметом речи, когда под ценностью подразумевается все, что является объектом желания, нужды, стремления, интереса человека. Важной, на наш взгляд, является проблема разграничения собственно оценочных квалификаций и дескрипций. Е. М. Вольф полагает, что значения прилагательных могут быть дескриптивными (если речь идет о признаках предметов, которые являются их собственными свойствами) и оценочными (если прилагательные актуализируют свойства не самих предметов, а приписываемые им субъектом характеристики) [1].

В нашей статье мы рассматриваем содержание концепта «лес», представленного в специальных научных текстах и текстах энциклопедических словарей русской и немецкой лингвокультур. Материалом для исследования послужили энциклопедические словари, справочники и профессиональные периодические издания.

Понятийное содержание концепта ЛЕС определяем посредством описания признаков, выделяемых в составе целого предложения. Оно образуется следующими когнитивными признаками:

Лес - тип растительности, например:

Лес, один из основных типов растительности, господствующий ярус которого образован деревьями одного или нескольких видов, с сомкнутыми кронами; для леса характерны также травы, кустарнички, мхи, лишайники [8, с. 713].

Das Festland der Erde ist mit natürlichem Wald als der wichtigsten Vegetationsform überall dort bewachsen, wo nicht Kälte, Trockenheit, Wind, Wasser, ungünstige Bodenverhältnisse, zu kurze Vegetationsperiode usw. sein Aufkommen verhindern [11, S. 839].

Лес как биоценоз - совокупность растений, животных и микроорганизмов, населяющих данный участок суши или водоема и характеризующихся определенными отношениями между собой и приспособленностью к условиям окружающей среды [8, с. 141], например:

Лес как биоценоз - огромный и сложный мир, состоящий из организмов, составляющих определенные ценозы (фито-, зооценозы и т.д.) и продуцирующих биомассу леса [4, с. 505].

Wald ist eine die Landschaft formende Vegetations- und Pflanzengesellschaft; gekennzeichnet durch locker oder dicht zusammenstehende Bäume, die mit anderen Pflanzen und Tieren eine Lebensgemeinschaft bilden [11, S. 839].

Лес как биогеоценоз, система биогеоценозов. Биогеоценоз определяется как «однородный участок земной поверхности с определенным составом живых (биоценоз) и косных (приземный слой атмосферы, солнечная энергия, почва) компонентов и динамическим взаимодействием между ними (обмен веществом и энергией)» [8, с. 139], например:

Близкие по своему характеру участки лесных биогеоценозов можно объединить в определенный тип лесного биогеоценоза, который в лесохозяйственной практике чаще известен как тип леса [4, с. 505].

Der Wald ist ein lebendes Ökosystem, das naturgegebenen Kreisläufen unterliegt [12, S. 36].

К понятийному компоненту исследуемого концепта относятся также характеристики площади, структуры и состояния леса.

Характеристика площади леса

Площадь леса большая / увеличивается / уменьшается / остается стабильной, например:

На долю России приходится почти четверть всего мирового лесного покрова [6, с. 2].

Deutschland ist eines der walddreichen Länder der Europäischen Union [12, S. 16].

Характеристика состояния леса

Состояние леса улучшается / ухудшается / остается стабильным, например:

В последние годы в лесах РФ наблюдается снижение площадей очагов вредителей и болезней леса [6, с. 26].

Der Waldzustand in Baden-Württemberg hat sich auch im zweiten Jahr nach der extremen Trockenperiode 2003/2004 noch nicht verbessert [9, S. 42].

Характеристика структуры леса

Структура улучшается / ухудшается / остается стабильной, например:

Отмечается улучшение возрастной структуры насаждений хвойного хозяйства [2, с. 7].

Knapp die Hälfte des Waldes in Deutschland ist einschichtig aufgebaut [12, S. 27].

Образное содержание концепта ЛЕС

Лес - живой организм, например:

Лес дает сырье, которое используется в различных отраслях промышленности [4, с. 503].

Лес требует постоянной заботы о его рациональном использовании [Там же, с. 508].

Die Wälder wurden reicher an Laubbäumen [12, S. 51].

В связи с массовой гибелью деревьев, вызванной загрязнением воздуха - попаданием вредных веществ (продуктов химической переработки) в окружающую среду, в конце 1970 года в немецком языке появилось слово «*Waldsterben*» (гибель леса). В начале 80-х годов оно окончательно закрепилось в общественном сознании [13, S. 1142].

Buche und Tanne gaben dem Menschen der Bronzezeit die Holzkohle für die Metallbearbeitung [11, S. 843].

Лес - «работодатель»:

Der Wald schafft insbesondere in den ländlichen Räumen Arbeitsplätze [12, S. 16].

Лес - механическая система: *Лес - глобальный аккумулятор живого вещества* [4, с. 503].

Die Trinkwasserversorgung hängt gebietsweise von der Erhaltung größerer Waldungen ab, da der Wald den Niederschlag speichert und ihn langsam wieder an das Grundwasser abgibt [11, S. 843].

Оценочное содержание концепта ЛЕС определяется в различных оценочных высказываниях. Оценке подвергается значение леса для человека, для всей природы.

Реализуется когнитивный признак **Лес - важен, необходим**.

Языковая объективация происходит с помощью прилагательных, глаголов и имен существительных, например:

Российские леса, с сохранившимися в них огромными девственными территориями, имеют общемировое значение [2, с. 102].

Der Wald spielte für die Menschen schon immer eine wichtige Rolle [9, S. 10].

Таким образом, нам удалось смоделировать концепт ЛЕС, представленный в специальных научных текстах и текстах энциклопедий русской и немецкой лингвокультур и прийти к выводу, что наполнение компонентов содержания концепта в обеих лингвокультурах идентично.

Список литературы

1. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985. 226 с.
2. Государственный доклад «О состоянии и использовании лесных ресурсов Российской Федерации в 2002 году». М.: Министерство природных ресурсов РФ, 2004. 103 с.
3. Карасик В. И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: сб. науч. тр. / ВГПУ. Волгоград: Перемена, 2001. С. 3-16.
4. Лесная энциклопедия: в 2 т. М.: Сов. энциклопедия, 1985. Т. 1. 563 с.
5. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. Мн.: Тетрасистемс, 2005. 256 с.
6. Российская лесная газета. Леса России 2005. М.: Лесная промышленность, 2006. № 8. 47 с.
7. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Akademia, 2000. 128 с.
8. Советский энциклопедический словарь / гл. ред. А. М. Прохоров. 4-е изд. М.: Сов. энциклопедия, 1989. 1632 с.
9. Bericht über den Zustand des Waldes 2005: Ergebnisse des forstlichen Umweltmonitorings. Berlin: BMELV, 2006. 67 S.
10. Brockhaus Enzyklopädie: in 24 Bänden. Mannheim: F. A. Brockhaus, 1994. Band 23. S. 528-531.
11. Der große Herder. Nachschlagewerk für Wissen und Leben: in 10 Bänden. Freiburg: Verlag Herder Freiburg, 1956. Bd. 9. S. 839-845.
12. Die zweite Bundeswaldinventur - BWI². Bonn: BMELV, 2004. 87 S.
13. Hermann P. Deutsches Wörterbuch: Bedeutungsgeschichte und Aufbau unseres Wortschatzes. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002. 1243 S.

MODELLING OF "FOREST" CONCEPT REPRESENTED IN SPECIAL SCIENTIFIC TEXTS AND ENCYCLOPEDIA Dictionaries TEXTS OF RUSSIAN AND GERMAN LINGUO-CULTURES

Olga Viktorovna Buterina

Department of the German Language
Saratov State University named after N. G. Chernyshevsky
buterina@mail.ru

In the article one of the ways of the explication of consciousness conceptual contents with the help of language material is considered. The author models the concept "forest" represented in special scientific texts and encyclopedic dictionaries texts of Russian and German linguo-cultures by revealing concept cognitive features and distributing these features among the basic components of its contents.

Key words and phrases: concept; consciousness conceptual contents; concept contents; components of concept contents; conceptual; descriptive; evaluative; concept modelling.